

## **Association culturelle *La vie en mouvement***

www.lavieenmouvement.com

### **Règlement des cours et des spectacles 2016 – 2017**

#### **Association culturelle *La vie en mouvement* assure / *гарантирует* :**

1. Un haut niveau d'enseignement de la danse aux enfants et aux adolescents  
*высокий уровень преподавания искусства хореографии детям и подросткам*
2. Un haut niveau d'organisation des spectacles  
*высокий уровень организации спектаклей*
3. La mise des costumes à la disposition de chaque membre de l'ensemble de danse La Fantaisie qui participe aux spectacles.  
*предоставление костюмов для каждого участника ансамбля Фантазия участвующих в спектаклях*
4. La résolution de chaque problème des étudiants et des parents  
*решение всех вопросов и возникающих проблем как со стороны участников, так и со стороны родителей*
5. Une attitude de respect envers tous les étudiants et les parents et une collaboration harmonieuse entre tous les membres de l'ensemble La Fantaisie  
*уважительное отношение ко всем участникам и их родителям. Установить хорошее сотрудничество с ними.*

#### **Les cours et la discipline. *Репетиции и дисциплина.***

1. Détails nécessaires pour les cours de danse  
*Необходимые детали для репетиций:*
  - cheveux bien attachés - *аккуратно собранные волосы;*  
Si l'enfant se présente aux cours avec des cheveux mal attachés l'enseignant se réserve le droit de ne pas l'admettre à la pratique.  
*Ребенок не допускается к занятиям с несобранными или плохо собранными волосами.*
  - tunique avec jupette ou un T-Short avec un short moulé (les pantalons, les shorts larges et les jeans ne sont pas permis)  
*купальник с короткой юбочкой или облегающая футболка с эластичными шортиками (широкие штаны и шорты, джинсы не допускаются);*
  - souliers de jazz ou chaussons - *джазовые туфли или балетные тапочки;*
  - tapis de yoga - *йоговский коврик;*
  - une bouteille d'eau - *бутылка с водой*
2. La visite aux toilettes est permise seulement avant et après les cours, sauf les cas urgents  
*Посещение туалета только до урока и после*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2016**

*Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2017 года.*

3. Durant les cours dans les groupes des tout-petits, la présence d'un parent dans le couloir est obligatoire, au cas où un enfant a envie d'aller aux toilettes.  
*В малышковых группах обязательное присутствие одного родителя в коридоре во время урока на случай, если кто-то из детей захочет в туалет.*
4. Boire de l'eau est à la discrétion de l'enseignant.  
*Питье воды на усмотрение педагога.*
5. En cas du retard, l'enfant / l'adolescent entre dans la salle de pratique déjà changé dans ses vêtements de danse.  
*В случае опоздания ребенок заходит в класс уже переодетый в репетиционную форму.*
6. Les retards systématiques donnent à l'enseignant le droit de ne pas admettre l'enfant/ l'adolescent aux cours.  
*При систематических опозданиях педагог имеет право не допустить ребенка к занятиям.*
7. L'enseignant se réserve le droit de ne pas admettre aux cours l'enfant / l'adolescent qui a une mauvaise attitude envers l'enseignant ou une mauvaise conduite en général.  
*За неоднократное грубое нарушение дисциплины во время репетиций педагог имеет право отстранить ребенка от занятий.*
8. Toutes les questions et tous les problèmes se discutent après les cours. Nos enseignants ont le droit à une attitude convenable de la part des parents.  
*Все вопросы и проблемы решаются после занятий в спокойной обстановке. Неуважительное отношение родителей к педагогу не допускается.*
9. L'absence de l'enfant/adolescent aux cours entraîne des conséquences néfastes sur sa réussite, soit la perte de son intérêt pour la danse.  
*Отсутствие ребенка на репетициях отрицательно сказывается на его успеваемости, что может повлечь за собой потерю интереса к занятиям со стороны ребенка.*
10. L'enseignant n'est pas responsable de la santé des enfants/adolescents avant et après les cours, ainsi qu'avant et après le spectacle. Les parents doivent veiller sur leurs enfants pendant cette période.  
*Педагог не несет ответственность за здоровье ребенка до и после занятий, а также до начала спектакля и после его окончания. Родители обязаны проследить за своим ребенком в указанное время.*

### **Spectacles. Спектакли.**

1. Les parents sont responsables de la participation de leurs enfants/adolescents à tous les spectacles organisés par l'Association culturelle La vie en mouvement.  
*Родители несут ответственность за участия ребенка во всех спектаклях, организованных компанией*

2. Si l'enfant/adolescent est absent à la dernière pratique avant le spectacle, l'enseignant a le droit de ne pas l'y impliquer. S'il est absent pour une raison valable, les parents doivent avertir d'avance l'enseignant.

*Если ребенок отсутствует на последней репетиции перед спектаклем, педагог имеет право снять его с концерта. Но если причина уважительная, родители обязаны заранее предупредить педагога*

3. Si l'enfant/adolescent ne peut pas participer au spectacle pour des raisons personnelles, les parents sont dans l'obligation d'avertir l'enseignant trois mois d'avance.

*Если по каким-либо причинам ребенок не может участвовать в спектакле, родители должны предупредить педагога за месяц до спектакля.*

4. Si les parents ne désirent pas que leur enfant participe à un spectacle, ils doivent avertir l'enseignant d'avance. Dans ce cas, l'enfant n'aura pas de costumes pour ce spectacle.

*Если родители не желают, чтобы их ребенок участвовал в спектаклях, родители обязаны заранее предупредить педагога. В таком случае на ребенка не будут шиться костюмы.*

5. Si les parents ne peuvent pas amener leur enfant à un spectacle à l'extérieur de Montréal, ils doivent avertir l'enseignant trois mois d'avance.

*Если родители не могут по какой-либо причине привезти ребенка на спектакль организованный за пределами Монреаля, они должны предупредить педагога за месяц вперед.*

6. Il est interdit aux participants de porter un costume de spectacle dans la salle avant, après et pendant la pause du spectacle.

*Гулять с ребенком, одетым в концертный костюм, в зрительном зале во время перерыва, до и после спектакля запрещается.*

7. L'aide de 3 ou 4 parents de chaque groupe (surtout dans les groupes des tout-petits) pour le changement des costumes de leurs enfants est absolument nécessaire durant les spectacles. Le groupe ne pourra pas participer au spectacle s'il n'y a pas de parents-bénévoles.

*На каждом спектакле обязательная помощь 3-4 родителей в каждой группе (особенно в малышовой группе) для переодевания детей в кулисах. В случае отсутствия желающих, данная группа не сможет участвовать в спектакле.*

8. Il est interdit aux parents d'assister aux répétitions générales sur la scène, à l'exception des 3 ou 4 parents-bénévoles de chaque groupe qui aideront les enfants à changer leurs costumes durant le spectacle.

*Не разрешается присутствие родителей на генеральных репетициях спектаклей, кроме 3-4 родителей с каждой группы, которые непосредственно будут оказывать помощь во время спектакля.*

9. Il est interdit aux parents de prendre des photos et de filmer les petits artistes pendant les spectacles organisés pour le large public.

*Фотографировать и снимать детей на камеру во время спектакля, организованный для широкой публики, запрещается.*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2016**

*Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2017 года.*

### **Les costumes. Костюмы.**

1. Les parents doivent payer une somme de 50 \$ par année pour la confection et la location des costumes.  
*Родители оплачивают изготовление и аренду костюмов в размере 50 \$ в год.*
2. Pour des raisons hygiéniques les parents doivent acheter à leurs enfants, à leur propre compte, des souliers de danse pour les cours et les spectacles, ainsi que quelques petits accessoires pour les costumes : rubans, tuniques, shorts, T-Shorts, chaussettes, bandanes, élastiques, pinces à cheveux, épingles, maquillage, etc.  
*В целях личной гигиены родители обязаны покупать за свой счет танцевальную обувь ребенку как для репетиций, так и для спектаклей, а также некоторые мелкие детали для костюмов : ленточки, купальники, шортики, носочки, , поедки, банданы, футболки, легенцы, шпильки, неведимки, резинки, заколки, булавки , макияж и т.д. )*
3. Après chaque spectacle, les parents des groupes des tout-petits sont obligés de rendre tous les costumes et leurs accessoires à l'enseignant.  
*В малышейовых группах после каждого спектакля необходимо сдавать все костюмы и детали педагогу.*
4. Dans le cas où un parents ou enfant/ adolescent perd ou endommage un costume ou un de ses accessoires, le parent est obligé de confectionner un costume ou accessoire identique au costume ou accessoire perdu à son propre compte ou bien de rembourser la somme totale du prix de ce costume  
*В случае утери и повреждения костюма или какой-либо детали, родители обязаны изготовить за свой счёт точную копию данного костюма или детали, или оплатить полную его стоимость.*

### **Le paiement. Оплата.**

1. Le paiement des cours se fait un mois d'avance par chèque avant le 10 de chaque mois au nom de : Association culturelle La vie en mouvement.  
*Оплата занятий производится за месяц вперед чеком до 10 числа каждого месяца на имя Association culturelle La vie en mouvement.*
2. L'argent pour les cours manqués n'est pas remboursable  
*За пропущенные занятия деньги не возвращаются.*
3. Le paiement du premier et le dernier mois du semestre (septembre et décembre) se fait en début de septembre.  
Le paiement du premier et le dernier mois du deuxième semestre (janvier et juin) se fait après les vacances d'hiver avant le 15 janvier.  
Tous ces paiements se font au complet même si les parents ne peuvent pas amener leur enfant aux cours pour différentes raisons personnelles.  
*Оплата за первый и последний месяцы первого семестра ( сентябрь и декабрь ) производится в начале сентября.*  
*Оплата за первый и последний месяцы второго семестра ( январь и июнь ) производится после зминих каникул до 15 января.*  
*Оплата за эти месяцы производится полностью даже если родители решают не возить ребенка на занятия по различным причинам.*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2016**

*Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2017 года.*

Règlement des cours et des spectacles 2016 – 2017;

Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2017

Page 5 of 5

4. L'entrée à tous les spectacles organisés par *La vie en mouvement* n'est pas gratuite pour les parents. Des rabais sont possibles pour ceux-ci en cas si le meme spectacle est présenté plusieurs fois.

*Все спектакли, организованные компанией, платные для родителей. Возможна скидка в случае повтора одного и того же спектакля.*

5. Pour les parents-bénévoles qui aident les enfants avec le changement des costumes durant le spectacle l'entrée est gratuite. Le nombre des bénévoles est décidé par l'enseignant.

*Для родителей, которые оказывают помощь детям в переодевании костюмов во время спектакля, вход на спектакль бесплатный. Количество волонтеров назначает только педагог.*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2017**

*Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2017 года.*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2016**

*Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2017 года.*